KIMAGURE ORANGE ROAD. EPISODI 22

(Una relació adulta! El secret de la tornada de la Madoka al matí)

Traducció: Yasuko Tojo

Ajust: Manel Lázaro

Correcció: Ernest Rusinés

TAKE 1 / 01.25.09

KYOSUKE (OFF)De-de debò vols entrar aquí?

YUKARI (ESQ)Au va, què passa? M'has dit que em faries companyia fins al final.

KYOSUKE Sí, ja, però és que…

YUKARI (NO FEU CAS DEL SO NI DE LA BOCA D'EN KYOSUKE) (ON)Hm-mh! / Esclar, és el primer cop.

MADOKA Què? Diu que no vol venir?

HIKARU Però què fas, maco?

KYOSUKE (OFF)(G) / (ON)(G) / (G).

TAKE 2 / 25.39 ORGINAL

CANÇÓ KIMAGURE

TAKE 3 / 27.16

TÍTOL: UNA RELACIÓ ADULTA! EL SECRET DE LA TORNADA DE LA MADOKA AL MATÍ

TAKE 4 / 27.21

MADOKA (OFF)Que no saps com fer-ho?

KYOSUKE No gaire. / (G)

MADOKA Fixa-t'hi bé: / (OFF)la A d'aquesta arrel quadrada de dos per A-B igual a A-H…

KYOSUKE (T)(G) / (G)

MADOKA Que et passa res?

KYOSUKE (G)

MADOKA Però què et passa?

KYOSUKE (GS)

TAKE 5 / 27.49 ORIGINAL

TAKE 6 / 28.04

KYOSUKE (G)/ (OFF)Cap al final de l'estiu la calor era insuportable, i el començament imminent del pròxim semestre em feia anar de bòlit per acabar tots els deures.

TAKE 7 / 28.15

KYOSUKE (OFF)Ayukawa!/ (ON)He provat de fer els deures tot sol, però no me'n surto./ Eh?!

YUKARI Hola. Què voldràs?

KYOSUKE (ESQ)(G) Hola./ (28.28)(OFF)L'Ayukawa no hi era. / Però en canvi…/ en lloc d'ella…

TAKE 8 / 28.35 ORIGINAL

TAKE 9 / 28.45

MADOKA (OFF)Perdona el retard, Shu.

SHU (TAP)Ja has avisat a casa que avui arribaràs tard?

MADOKA Però si ja et vaig dir que els meus pares són a Amèrica, home.

SHU (TAP)Tens raó.

TAKE 10 / 28.55

KYOSUKE (OFF)Que ho ha deixat?! Ai, perdona. Que l'Ayukawa ha deixat això?!

YUKARI (RIU) T'he dir que "potser" ho ha deixat. (RIU)

KYOSUKE (G) Però és que no ho entenc. I per què?

YUKARI No ho sé, potser és que ha començat a sortir amb algun noi.

KYOSUKE Què?! / Això és-és…

YUKARI Vols dir que és impossible?

KYOSUKE (G)

TAKE 11 / 29.21

YUKARI (RIU) Per regla general, els nois de seguida us confieu massa.

KYOSUKE Què?

YUKARI Res, res, deixa-ho córrer./ Només són cabòries meves./ (41)Escolta, per cert, suposo que ets el seu xicot, oi?

KYOSUKE Què?! / No, i ara! Ui, no, no! L'Ayukawa i jo? (RIU)

YUKARI (T)O sigui que no surts amb ella.

KYOSUKE (GS)

TAKE 12 / 29.53

YUKARI Així doncs, quin problema hi ha? No seria cap disbarat, que hagués començat a sortir amb algú, no?

KYOSUKE Què?!

CLIENTA Perdona, em portes un got d'aigua?

YUKARI (ESQ)Sí.

KYOSUKE Eh, espera, espera un moment!/ (OFF)Aquella noia m'ho havia deixat molt clar./ Però el dia abans, l'Ayukawa…

TAKE 13 / 30.13

MADOKA Demà?

KYOSUKE Sí, aquest vespre ja provaré de fer-los tot sol, però segurament tindré més d'un dubte.

MADOKA (G) A canvi m'hauràs de convidar a pastís de xocolata.

KYOSUKE Eh? / (GS)

MADOKA (T)(G) / Però que no sigui a l'Abakabu, eh?

KYOSUKE Hm?

MADOKA/KYOSUKE (RIUEN)

TAKE 14 / 30.32 ORIGINAL

TAKE 15 / 30.42

YUKARI Eh? / (30.49)(OFF)O sigui que aquest és en Kasuga.

TAKE 16 / 30.53

HIKARU (OFF)Què? Vo-vols dir la Madoka?

KYOSUKE Tu en saps alguna cosa, oi que sí? / Vinga, què passa?

HIKARU Ah, jo no sé res. / La Madoka em va dir que era un secret, i que no… (G)/ Sempre em passa el mateix!

KYOSUKE Què? Un secret? / I de què va, aquest secret? Digue-m'ho!

HIKARU No és res, no és res. Quan sigui l'hora ja te n'assabentaràs.

KYOSUKE (ESQ)(G) / (ON)Perdoni, senyora.

HIKARU (T)(31.15)(G) / (G).

TAKE 17 / 31.18

KYOSUKE No te'n vagis!

HIKARU (G).

KYOSUKE (OFF/ESQ)Espera't, sisplau! / (ON)(G) / (CRIT) / (OFF)(G)

HIKARU (G) / Maco!

YUUSAKU Marxem. / No podem trair la Madoka. / Som-hi, corre! / Va!

HIKARU (T)(G) Sí. (G).

KYOSUKE (GS)

TAKE 17 BIS / 31.30

AMBIENT H-D (AD LIBS FINS 31.39) (GS) / Quina patacada! / És boig! / Què li ha passat?...

TAKE 18 / 31.43

KYOSUKE (OFF)Al final no n'he tret l'aigua clara. / Què caram li pot haver passat, a l'Ayukawa?

TAKE 19 / 31.51

KOMATSU (OFF)(RIU) Ja t'he dit que ho hauràs d'endevinar. Sóc la persona que desitges més (ESQ)veure, ara mateix.

HATTA (OFF)Eh, escolta, no deus ser a la banyera, ara, oi? / (32.03)(T)(ON)(RIU).

KOMATSU Va, si no passa res. / Per què no surts amb mi demà i així sabràs qui sóc? (RIU).

HATTA (G) Segur que passarem una bona estona! (RIU)

KOMATSU (T)(GS)

TAKE 20 / 32.10

KOMATSU Ai, quin mal!

HATTA (G).

KOMATSU Dó-dóna'm això! / Que em vols destrossar l'orella o què?!

HATTA Deixa'm que parli jo.

KOMATSU No! Quiet! (GS)

HATTA (T)(GS) Una estoneta! (GS)

KOMATSU (32.19)(T)Sóc jo qui ha trucat! (GS)(32.22)

HATTA (T)No siguis així! (GS)(32.22)

TAKE 21 / 32.24

KOMATSU/HATTA (G)(RIUEN)

KOMATSU (32.27)Dóna'm el telèfon!

HATTA (32.27)(T)Au, deixa'l anar!(OFF)(CRIT)

KOMATSU (32.30)Deia que si vols saber qui sóc… Oh! / Imbècil! / Si gairebé la tenia al sac, ja!

TAKE 22 / 32.37

KYOSUKE Quantes vegades us han d'engegar a dida perquè us doneu per(ON/ESQ)vençuts?

HATTA (ESQ)Tu calla!

KOMATSU (T)(ESQ)Deixa'ns en pau!

KYOSUKE (32.42)(ESQ)Que no havíem d'acabar els deures avui? / (ON)(G)

TAKE 23 / 32.50

MADOKA (OFF)Hola, ha trucat a casa dels Ayukawa.

KYOSUKE (G).

MADOKA (OFF) Si vol, deixi gravat el missatge després de sentir el senyal i ja li trucarem (així que l'hàgim sentit).

KYOSUKE (33.01)(OFF)Ayukawa…/ On es deu haver ficat?

TAKE 24 / 33.06

HATTA Va, de debò. / Que estàs despullada?

KYOSUKE (G) / Despullada?!

HATTA (OFF/ON)(GS) / (G).

KOMATSU Au, vinga, Hatta! A-a on has trucat?

HATTA Xst! / A casa d'en Kasuga.

KOMATSU (T)(33.18)(G)

KYOSUKE Què?!

HATTA (OFF)Escolta, que saps qui sóc?

TAKE 25 / 33.23

KURUMI (OFF)Doncs no, no ho sé. / (ON)No en tinc ni idea. / (T)Eh?

TAKASHI (33.33)(OFF)Què passa? Ja ha trucat un altre bromista?

KURUMI Hm! / (OFF)Això sembla.

TAKASHI (G) Ostres. / Has d'anar amb compte.

KURUMI Ja ho sé.

TAKASHI És que a l'estiu hi ha molts nois que perden el senderi.

MANAMI (OFF)Kurumi! Qui era?

KURUMI (33.48)(ESQ)(G) En Kyosuke i els altres.

TAKASHI (T)(G) / (33.51)(CRIT) / (GS)

JINGORO (52)(P)(GESTOS FINS 33.58)

TAKE 25 BIS / 33.27

KYOSUKE (OFF)Prou! Para d'una vegada! Però de què vas?! / Estàs malalt! Ara veuràs!

HATTA (T)(OFF)Però què fas! Deixa'm parlar! / Ai! Deixa'm…

TAKE 26 / 34.01

KYOSUKE (OFF)I entr'una cosa i una altra, se'ns va fer de dia./ (ON)(BADALL).

MADOKA (OFF)Caram, ja és de dia. / (34.18)(ON)(G).

KYOSUKE (G) L'Ayukawa!

SHU (OFF)Vols que anem a esmorzar?

MADOKA (OFF)No, vull tornar a casa i ficar-me al llit. Estic esgotada.

SHU (RIU) Vaja, tu també, oi?

TAKE 27 / 34.29

KYOSUKE (OFF)”Tu… tu també”?!

MADOKA (34.31)(G) Ets tan insistent que no se’t pot dir mai que no.

SHU (ESQ)De debò?

MADOKA Hm-mh!

TAKE 28 / 34.38 ORIGINAL

TAKE 29 / 35.00

KYOSUKE (G).

INSERT (LLEGEIX KYOSUKE) (OFF)(35.05)Bar per parelles Papillon. /(35.07) Hotel Candy.

KYOSUKE (35.10)(OFF)Va ser…/ com si m’haguessin clavat un cop al cap amb un martell. / Vaig quedar commocionat. / Ayukawa…/ Què passa amb l’Ayukawa?

TAKE 30 / 35.27

YUKARI (OFF)Kasuga!

KYOSUKE (OFF)(G) Qui ets?

YUKARI (DL)Que no te’n recordes?

KYOSUKE Ah, de l’Abakabu, oi?

YUKARI (DL)Sí, em dic Yukari. Què et sembla si véns amb mi i em fas companyia?

KYOSUKE Què?!

YUKARI (DL)Vine!

TAKE 31 / 35.43

KYOSUKE (OFF)(G)(ON)Però…

YUKARI (OFF)Val més que te n’oblidis, d’ella.

KYOSUKE (G).

YUKARI (35.52)(G)

TAKE 32 / 35.53 ORIGINAL

TAKE 33 / 36.15

KYOSUKE (OFF)Va resultar que anava d’una història d’amor entre una dona i un noi jove. / (36.21)I jo… que no havia dormit gens la nit abans, / (36.30)davant d’aquella relació adulta…/ (36.34)al final em vaig quedar…/ (36.46)(ON)(GS) /

TAKE 34 / 36.49

KYOSUKE (OFF)Potser era que l’Ayukawa…/ havia viscut alguna relació…/ molt més adulta que la nostra. / (37.05)I mentre pensava en tot allò, em vaig deixar portar per la Yukari.

YUKARI		Espavila't. / Vinga, anem.

KYOSUKE		Eh? / (RIU)

TAKE 35 / 37.15	ORIGINAL

TAKE 36 / 37.27

HIKARU		(OFF)Kasuga, maco!

KYOSUKE/YUKARI		(G)

HIKARU		Hola!

KYOSUKE/YUKARI		(CRIT)

HIKARU		(37.34)Mm?

KYOSUKE		(OFF)Ostres tu… (G)

HIKARU		(37.42)(PLORA)

KYOSUKE		Què et passa?

TAKE 37 / 37.50

HIKARU		Però què fas? Com m'has pogut fer una cosa així? Ets un idiota! Idiota, idiota,(OFF)idiota, idiota, idiota! (PLORA)

KYOSUKE		(T)(GS)

YUKARI		(T)(RIU)

KYOSUKE (T)Va, ja n’hi ha prou, espera un moment. / Escolta, sisplau…

HIKARU (T)(OFF)Com m’has pogut amagar una cosa així? Tens una altra germana! (PLORA)

TAKE 38 / 38.04

YUKARI Eh? (RIU)

HIKARU Com és que no me n’havies dit mai res?

KYOSUKE (GS).

HIKARU (G) / Que és que et passa alguna cosa, maco?

KYOSUKE (GS) No, no res…

YUKARI Doncs té raó. Això no es fa, germanet.

KYOSUKE Què-què dius?

TAKE 39 / 38.21

HIKARU (OFF)Caram, quin ensurt! De poc que no em moro. (RIU).

YUKARI (T)(OFF)Quina casualitat, oi?

HIKARU (DL)Sí. / Parlant de tot, la Madoka m’ha dit que vol que la vagis a veure. (RIU)

KYOSUKE (OFF)Què?! Que la vagi a veure?

HIKARU (OFF)Això mateix. / (ON)Som-hi, hauríem d’anar passant. / També pot venir, la teva germana.

KYOSUKE Jo no hi vaig!

TAKE 40 / 38.44

YUKARI Eh?

HIKARU Què et passa?

KYOSUKE (OFF)Si es pensa que em pot fer anar com una baldufa, s’equivoca. / Marxem!

YUKARI Escolta, n’estàs segur?

HIKARU (G) / Que se’n van! / (39.03)(OFF)No ho entenc. Què li deu passar?

TAKE 41 / 39.08

KYOSUKE (OFF)És massa tard, no em ve de gust sentir… les excuses de l’Ayukawa.

YUKARI Escolta, / deixa’m que et porti a un lloc fantàstic, eh. Vols?.

KYOSUKE Sí.

TAKE 42 / 39.24

MADOKA Diu que no vol venir?!

HIKARU Exacte. / Què ha passat? Que us heu barallat o alguna cosa?

YUUSAKU Doncs quan l’enxampi, li faré la cara nova!

HIKARU No siguis criatura! Babau!/ La veritat és que és la primera vegada que el veig tan enfadat. No sé(OFF)per què es comporta així.

MADOKA (G).

SHU (39.41)(OFF)Som-hi! Estàs preparada per començar, Madoka?

MADOKA (G) Ah, sí. / (G).

TAKE 43 / 39.51

KYOSUKE (OFF)E-escolta…/ De-de debò? / De debò vols entrar aquí?

YUKARI (ESQ)Au va, què passa? M'has dit que em faries companyia fins al final.

KYOSUKE Sí, ja, però és que…/ (OFF)No trobava que hagués arribat el moment de tenir una relació adulta.

YUKARI Ah, esclar. / Ja ho entenc.

KYOSUKE Eh? / El què?

TAKE 44 / 40.14

YUKARI És el primer cop que entres(OFF)en un lloc d'aquests.

KYOSUKE Què?! / Mira, jo…

YUKARI (40.23)Però si està molt bé, ja ho veuràs.

KYOSUKE (OFF)Sí, esclar, això ja m'ho imagino, però…/ Au, va… som-hi, tio! Si l'Ayukawa pot…/ Si ella pot, jo també!

TAKE 45 / 40.35 ORIGINAL

CANÇÓ

TAKE 46 / 41.43

KYOSUKE (GS).

KYOSUKE/YUKARI (ESQ)(G).

NOI/NOIA (RIUEN)(GS).

KYOSUKE (GS)(41.56)Eh? / (42.01)(GS) / (CRIT).

MADOKA (G)

KYOSUKE Òndia! Ayukawa! / (OFF)Si m'hagués vist a mi mateix, segur que hauria vist una cara d'imbècil d'aquelles qu'impacten.

TAKE 47 / 42.22

SHU (G) / Atenció, sisplau. El pròxim tema és un *swing* que estic segur que us encantarà. / L'autora del tema és la nostr'última incorporació. (OFF) Ja us l'he presentada abans.

TAKE 47 BIS / 42.27

PÚBLIC (AD LIB)(42.27)Vinga! Molt bé! / Endavant! / Perfecte! / Som-hi!…/ (42.34)(CRITS I GS) Guapa! / Escoltem-la! / Vinga! / Deu ser genial! / Que soni!… (42.50)Va! / Comenceu!…

TAKE 48 / 42.41

KYOSUKE (OFF)L'Ayukawa toca en un grup?!

HIKARU Ostres tu, quina alegria que em dónes! Al final has vingut!

KYOSUKE (T)(G) / Ui, Hikaru.

HIKARU Però…/ el que no acabo d’entendre és com has sabut que la Madoka actuava aquí.

KYOSUKE (42.53)(OFF)Esclar! Quan l’he vista devia sortir d’assajar.

TAKE 49 / 42.56

SHU Molt bé, escoltem la cançó que ens ha fet la Madoka. / I qui la cantarà serà la meva xicota, la Yukari!

TAKE 49 BIS / 42.59

PÚBLIC (AD LIB)Molt bé! / Som-hi! / Visca! / Molt bé! / Va!...

TAKE 50 / 43.04

KYOSUKE Eh?! Què-què ha dit?!

HIKARU (RIU)(S’HA DE FER, NO ES POT DEIXAR EN ORIGINAL PERQUÈ DIU ALGUNA COSA, PERÒ COM QUE NO OBRE LA BOCA, ES POT FER UNA RIALLETA DE BOCA TANCADA. MANEL)

TAKE 51 / 43.10 ORIGINAL

CANÇÓ EPISODI 22

TAKE 52 / 46.44

KYOSUKE (OFF)El fet de tenir una relació adulta o una relació de criatures no… no té cap mena d’importància. / (46.52)El que realment importa és valorar les coses que has anat acumulant de mica en mica. / Això és el que compta de debò.

TAKE 53 BIS / 47.07

GENT (AD LIB)(CRITS I RIALLES)

HIKARU (OFF)(RIU) Ha sigut un concert fabulós! M'ho he passat de la mar de bé!

YUUSAKU (OFF)És veritat, jo també! Són boníssim!

HIKARU (OFF)La Madoka toca de conya! / Jo ja ho sabia, però molta gent es deu haver quedat parada.

YUUSAKU (OFF)I has sentit la cançó que s'ha empescat? M'ha deixat amb una cara de burro!

HIKARU (OFF)(RIU) Per això tampoc fa falta gaire cosa, però és veritat que la cançó és molt bona!

(DOBLE HIKARU)(FINS 47.30)

TAKE 53 / 47.16

SHU Espera't! / Yukari! / (ESQ)Au, va, ja n'hi ha prou!

TAKE 54 / 47.23

KYOSUKE Ostres, quina set que (ON/OFF)tenia!

MASTER (47.24)(OFF)Això sí que és cervesa! (G)

MADOKA (47.27)(G).

KYOSUKE (ESQ)(G).

TAKE 55 / 47.29

MADOKA Val més que no t'hi fiquis!

KYOSUKE Per què?

MADOKA Doncs perquè resulta que…/ la veritat és que es porten molt bé, per això.

KYOSUKE Com ho saps? / Suposo que tu i ell també heu…

MADOKA Què?! / (RIU)

KYOSUKE (T)Hm?

MADOKA No siguis burro. En Shu i jo som cosins, saps?

TAKE 56 / 47.48

KYOSUKE (G) Que sou cosins?!

MADOKA (ESQ)(G)(ON)Guaita, mira-te'ls. / És que últimament en Shu ha dedicat molt de temps al grup. / (ESQ)I em penso que la Yukari s'ha sentit una mica sola.

KYOSUKE (ESQ)Ai,(ON)caram! (RIU)

MADOKA (T)Què passa? / De què rius? Em sembla que m'amagues alguna cosa.

KYOSUKE Però què dius? I ara!

TAKE 57 / 48.08

HIKARU/YUUSAKU (OFF)Ta-txan!(OFF/ON)(RIUEN).

HIKARU (OFF)Master, ens hem polit tota la nata per crear aquestes postres!

YUUSAKU (OFF/ON)(RIU)

HIKARU (ON)Es diran: “L’especialitat de la Hikaru”! (RIU) /

TAKE 58 / 48.19

HIKARU (CP)Adéu a les vacances d’estiu! Maco, Madoka, Yuusaku, preparem-nos per començar un nou semestre i carreguem les piles al màxim! (RIU)

MADOKA/KYOSUKE/HIKARU/YUUSAKU (RIUEN)

TAKE 59 / 48.30 ORIGINAL

FI